



## El encuentro de disciplinas en la formación de traductores: mapa del catálogo oficial de dobles titulaciones en Traducción e Interpretación en España

## The Meeting of Disciplines in Translator Training: Mapping the Official Catalogue of Double Degrees in Translation and Interpreting in Spain

---

NATIVIDAD AGUAYO ARRABAL

Universidad Pablo de Olavide de Sevilla, Ctra. de Utrera, km. 1, 41013 Sevilla, España.

Dirección de correo electrónico: [naguarr@upo.es](mailto:naguarr@upo.es)

ORCID: <https://orcid.org/10.24197/her.21.2019.7-51>

Recibido: 4/6/2018. Aceptado: 13/11/2018.

Cómo citar: Aguayo Arrabal, Natividad, «El encuentro de disciplinas en la formación de traductores: mapa del catálogo oficial de dobles titulaciones en Traducción e Interpretación en España», *Hermēneus. Revista de Traducción e Interpretación*, volumen 21 (2019): 7-51.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.7-51>

**Resumen:** El examen de la interdisciplinariedad en la oferta formativa en Traducción e Interpretación (TI) en España nos conduce al análisis de las titulaciones conjuntas en el marco del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES). Estos programas se convierten en el foco de nuestro artículo por tratarse de una de las herramientas que nos brinda el Plan Bolonia (1999) como posible vía para introducir la interdisciplinariedad en la formación universitaria y favorecer, al tiempo, la colaboración entre diferentes disciplinas (Russell, Dolnicar y Ayoub, 2008: 590). Para ello, hemos creado un corpus (denominado DOBTI, Dobles Titulaciones en Traducción e Interpretación) a partir del catálogo oficial de las universidades públicas y privadas que ofertan títulos de dobles titulaciones de ámbito nacional. La finalidad de este corpus es realizar un mapa de los dobles grados en TI en España para conocer la oferta académica de títulos que pone en relación a la TI con otras disciplinas, al hilo de la escasez de trabajos sobre esta realidad, objeto actual de debate e interés en la comunidad académica (Morón, 2013; Ortega, 2017).

**Palabras clave:** Dobles grados, catálogo de títulos oficiales en España, interdisciplinariedad, formación de traductores, empleabilidad.

**Abstract:** The examination of interdisciplinarity in the Translation and Interpreting (TI) training offer in Spain has led us to closely analyse Joint Degrees within the European Higher Education Area (EHEA). These programmes have become the primary focus of the present article since they are conceived as one of the tool of Bologna Process (1999) that may presumably introduce interdisciplinarity in Higher Education, while also promoting collaboration among different disciplines (Russell, Dolnicar and Ayoub, 2008: 590). With this purpose in mind, in this paper we

will address the creation and analysis of our corpus of study (named DOBTI, Double Degrees in Translation and Interpreting) consisting of the official catalogue of Double Degrees in TI delivered in Spanish public and private universities. Hence, the aim of this corpus is to elaborate a map of Double Degrees in TI in Spain in order to better acknowledge the current training programmes that foster the cooperation between TI and other disciplines, given the scarcity of studies conducted on this topic, despite being considered nowadays a key subject of interest and debate in the academic community (Morón, 2013; Ortega, 2017).

**Keywords:** Double degrees, catalogue of official degrees in Spain, interdisciplinarity, translator training, employability.

**Sumario:** 1. Introducción; 2. Giro hacia una formación interdisciplinar; 3. Los programas conjuntos y la interdiscipliniedad en el EEES, 3.1. Titulaciones dobles y conjuntas, 3.2. Oportunidad de cambio: ¿Contribución de los programas conjuntos a la interdiscipliniedad?; 4. Los programas conjuntos en España: las dobles titulaciones o PCEO; 5. Metodología para la creación del mapa de dobles titulaciones en TI en España, 5.1. Recopilación y descripción de la muestra del corpus DOBTI; 6. Mapa del catálogo de dobles titulaciones en TI en España, 6.1. Recuento de dobles titulaciones por centro, 6.2. Representación de las universidades con oferta de dobles titulaciones en el área de TI, 6.3. Categorización de disciplinas que se combinan con TI en PCEO, 6.4. Facultades a las que se adscriben estas PCEO en TI, 6.5. Áreas de conocimiento asociadas con la TI para formar dobles grados; 7. Diagnóstico del nivel de interdiscipliniedad de las PCEO del corpus DOBTI; 8. Conclusiones.

**Summary:** 1. Introduction; 2. A move towards interdisciplinary education; 3. Joint Programmes and interdisciplinarity within the EHEA, 3.1. Double and Joint Degrees, 3.2. A chance for change: To what extent do Joint Programmes contribute to interdisciplinarity?; 4. Joint Programmes in Spain: Double Degrees;<sup>1</sup> 5. Methodology for the creation of the map of Double Degrees in TI in Spain, 5.1. Collection and description of the DOBTI corpus sample; 6. Map of the catalogue of Double Degrees in TI in Spain, 6.1. Registration of study centres and Double Degrees, 6.2. Representation of universities with Double Degrees in the field of TI, 6.3. Classification of disciplines associated with TI Studies in Double Degrees, 6.4. Faculties where Double Degrees in TI are offered, 6.5. Fields of knowledge in association with TI Studies to create Double Degrees; 7. Diagnosis of the level of interdisciplinarity in Double Degrees of the DOBTI corpus; 8. Conclusions.

## 1. INTRODUCCIÓN

En vista de las exigencias de actualización constante de los requisitos profesionales de los traductores e intérpretes, la apuesta por programas flexibles y multidimensionales en Traducción e Interpretación (TI) cobra cada vez más fuerza, especialmente al hilo de los fundamentos del Espacio Europeo de Educación Superior (EEES) (Kelly, 2005; Ulrych, 2005; Morón, 2010; Muñoz, 2014; entre otros). En efecto, las propuestas de reformas educativas europeas nos brindan la oportunidad

<sup>1</sup> Officially named as PCEO in the Spanish Higher Education System (*Programación Conjunta de Enseñanzas Oficiales*, Joint Programming of Official Degree Studies).

de reorientar los planes de estudio hacia enfoques de naturaleza multi- e interdisciplinar, una alternativa que Ferreira-Alves (2008: 55) califica de «sabia» para preparar al traductor a integrarse en nuevos contextos de trabajo con cierta facilidad.

A este respecto, la creación de programas conjuntos se concibe como una vía para dotar de mayores cotas de flexibilidad al currículo y, con ello, adecuar la capacitación de los futuros egresados de cara a las exigencias mutables del mercado laboral actual (Románovs, 2012: 5). En este sentido, destacamos que la TI, a tenor de su naturaleza interdisciplinar (Mayoral, 2001; Hatim y Munday, 2004; Way, 2004; Snell-Hornby, 2006; Gambier y van Doorslaer, 2016; Aguayo, 2017a, 2017b; entre otros), se presenta propicia para desarrollar este tipo de oferta que pone en contacto diferentes áreas de conocimiento, de manera que, desde la formación, pueda darse respuesta a la demanda en alza de perfiles cada vez más versátiles (Mayoral, 2004; Katan, 2009; Aguayo, 2013; Morón y Medina, 2016). Es más, la transferibilidad de muchas de las competencias específicas del traductor a otros campos lo modelan como un perfil donde la flexibilidad, la adaptabilidad y una alta empleabilidad se consideran inherentes y, por ende, con clara ventaja frente a otros profesionales (Kelly, 2005: 34).

Sin embargo, tal como abordaremos más adelante, es preciso realizar una distinción entre las dos tipologías que existen bajo el paraguas de «programas conjuntos»: las dobles titulaciones o dobles grados (*double degrees*, por su denominación en inglés) y las titulaciones conjuntas o *joint degrees*. Para el caso que nos ocupa, esto es, el catálogo de programas conjuntos en TI en España, hemos identificado que está compuesto por dobles titulaciones, modalidad que se ha desarrollado hasta la fecha en nuestro país en el marco de nuestra disciplina (Morón, 2013). Al hilo de esta idea, detectamos una escasez de estudios publicados que tengan por objeto el análisis de esta oferta académica en TI en España, a excepción del trabajo de Morón (*ibidem*) que, si bien se centra en las titulaciones conjuntas internacionales, constituye una referencia fundamental para el examen de esta realidad. Por otra parte, destacamos la reciente contribución de Ortega (2017) en el marco de la Reunión Anual de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación de España (CCDUTI) que, como trabajo exploratorio, ha supuesto un valioso antecedente que pone de manifiesto el interés generado por esta oferta en la comunidad académica. A modo de complemento del anterior, pretendemos realizar

una primera incursión mediante nuestro análisis en el panorama de estos programas (potencialmente) interdisciplinarios en TI, entendidos como aquellos que favorecen la combinación de nuestro campo con otras áreas de conocimiento.

En definitiva, el objetivo principal de nuestro estudio es la elaboración del mapa de dobles titulaciones en TI compuestas por dos títulos oficiales ofertados exclusivamente por universidades dentro del territorio nacional mediante la creación del corpus DOBTI (Dobles Titulaciones en TI). Con este propósito, en el proceso de recopilación del catálogo de estas titulaciones dobles en España que tienen por objeto de estudio la TI, nos hemos servido de la herramienta en línea QEDU (Qué Estudiar y Dónde en la Universidad) del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (MECD) para obtener nuestra muestra: todas las actuales dobles titulaciones oficiales en TI constituidas en universidades públicas y privadas de nuestro país para el curso 2017/2018. Recordemos que en esta base de datos solo se recoge información acerca de las titulaciones de grado y doble grado establecidas en universidades españolas; así bien, la ausencia de un registro oficial de dobles titulaciones con otros países nos lleva a descartar la posibilidad de incluir estas últimas atendiendo a la metodología descrita. No obstante, conscientes de que la introducción del componente internacional en este mapa completaría la realidad de los programas conjuntos en TI en España, esta idea se consolida como futura línea de investigación, esto es, complementar este estudio tomando como referencia la aproximación preliminar de Ortega (2017: s. p.) e incluir los dobles grados con universidades internacionales (véase, como ejemplo, la colaboración con las universidades de Moscú y Bolonia para el caso de la Universidad de Granada).

Una vez conformado el corpus, perseguimos llevar a cabo un registro eminentemente estadístico de este catálogo en aras de examinar cuál es esta oferta, así como las ramas de conocimiento, disciplinas y facultades que aparecen vinculadas con la TI para la configuración de estos títulos. Asimismo, ofreceremos una interpretación de los datos más relevantes, finalizando con una propuesta de diagnóstico de la posible correspondencia entre estos programas y el nivel de interdisciplinariedad que más se ajuste dadas sus características.

De este modo, ante la variedad de denominaciones y disciplinas en las que está presente hoy la TI en este tipo de formación, pondremos de relieve con nuestra contribución la necesidad de conocer en más detalle

el fenómeno creciente de las dobles titulaciones en las instituciones universitarias de nuestro país, como instrumentos con capacidad para crear espacios de aprendizaje interdisciplinar para los traductores e intérpretes.

## 2. GIRO HACIA UNA FORMACIÓN INTERDISCIPLINAR

En primer lugar, y a modo de contextualización de nuestro análisis de las dobles titulaciones en TI, es necesario remarcar el cambio que se produce en la organización del conocimiento y la enseñanza hacia la interdisciplinariedad que, atendiendo a la definición de Gozzer (1982: 310), «(...) se la comprende como la interacción entre dos o más disciplinas, lo cual va de una simple comunicación de ideas hasta la recíproca integración de ideas esenciales, de terminologías, de metodologías, de procedimientos, en una palabra, de la organización de las investigaciones y de la enseñanza».

Tradicionalmente, tanto el conocimiento como la propia estructura organizativa de los centros universitarios se regían por los límites de las disciplinas académicas, con un notable grado de desconexión entre ellas (Pedroza, 2006). Desde finales de los años sesenta en adelante, comenzaron a surgir las críticas y el rechazo al modelo unidisciplinario, por crear parcelas de conocimiento que aíslan las disciplinas e impiden crear una visión integral de los problemas científicos y sociales (Apostel, Berger, Briggs y Michaud, 1972; Gozzer, 1982; Grigg, Johnston y Milsom, 2003).

A partir de los años setenta, las iniciativas en pro de la interdisciplinariedad son respaldadas por organismos internacionales como la Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económicos (OCDE) y la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO), que promovieron la reflexión sobre esta realidad en el ámbito de la educación (Apostel *et al.*, 1972; D'Hainaut, 1986). Desde entonces ha continuado expandiéndose el interés y la apuesta por la interdisciplinariedad en todos los niveles de enseñanza, considerada todavía un desafío en la segunda década del siglo XXI (Cañas y Del Río, 2012: 609).

Concretamente, en el contexto de las reformas educativas del EEES, el planteamiento más común es una transformación de la universidad hacia lo interdisciplinar, es decir, la postura que defiende la integración frente a la especialización, pero sin el ánimo de promover una actitud

negativa hacia la especialización, considerada sumamente necesaria para el progreso de la ciencia (Pedroza, 2006: 76-78). Así pues, en este estudio no se hace uso de la interdisciplinariedad como un elemento de fuerza contra la disciplina y la especialización, sino para manifestar las limitaciones de lo puramente disciplinar y la necesidad de adoptar un enfoque que consiga buscar los puntos de medida intermedios para tratar nuevas dimensiones de estudio en el contexto de la Educación Superior. Tal es el alcance de este fenómeno, que el fomento de la interdisciplinariedad se ha convertido en uno de los principales postulados del Pacto de Bolonia (Berlin Communiqué, 2003: 7) como un instrumento, además, capaz de estimular la empleabilidad de los graduados, convirtiéndolos en profesionales flexibles y con capacidad de adaptación a las cambiantes exigencias laborales.

Resulta destacable, de hecho, que la base de esta renovación la encontramos en la puesta en marcha de la formación por competencias en el escenario europeo. Especialmente se hace visible en el valor que adquieren las competencias transversales como herramientas para favorecer una formación integral e interdisciplinar de los sujetos, lo que permite, al tiempo, orientar los programas de estudio cada vez más hacia la profesionalización y la empleabilidad. Asimismo, las titulaciones conjuntas se presentan como un instrumento revelador en el contexto del EEES que puede igualmente conducir a una enseñanza interdisciplinar, bien con un plan de estudios integrado en forma de titulación conjunta (Carrera y Viñuela, 2005: 15) o bien por su contribución a crear entornos donde lograr una mayor conexión entre disciplinas (Morón, 2013: 35).

### **3. LOS PROGRAMAS CONJUNTOS Y LA INTERDISCIPLINARIEDAD EN EL EEES**

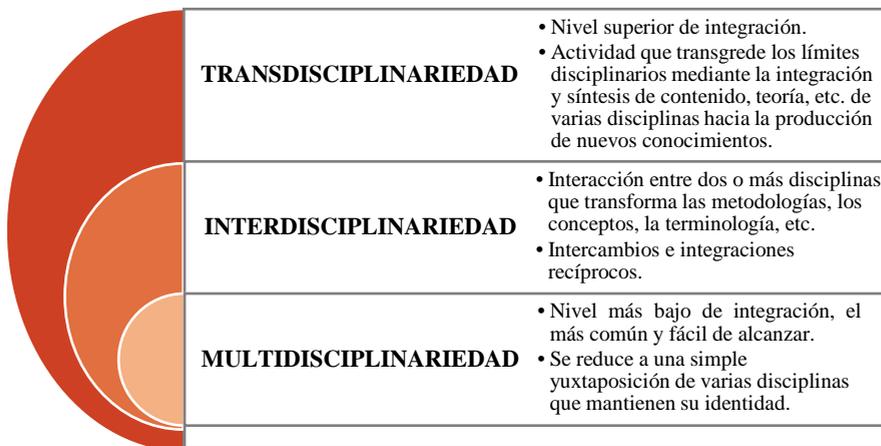
En este estudio, como ya adelantábamos, nos centraremos en los programas conjuntos para los que, hace algo más de una década, Carrera y Viñuela (2005: 15) se aventuraron a destacar las oportunidades que brindarían para el desarrollo de iniciativas de carácter interdisciplinar: «Although this objective of convergence will probably have effects on disciplinization in the future and may also offer new chances for interdisciplinary work, it is too early to predict specific outcomes».

Así bien, los programas conjuntos son considerados estructuras innovadoras que integran el desafío de una formación interdisciplinaria; de este modo lo manifiesta la Comisión Europea (2016: 40) en su

informe sobre el balance hasta la fecha de las titulaciones conjuntas en el programa de máster Erasmus Mundus: «Joint programmes are however most often excellent examples of interdisciplinary / multidisciplinary and innovative approaches».

En virtud del potencial de esta oferta formativa para crear entornos de aprendizaje interdisciplinarios (Russell *et al.*, 2008: 575) es indispensable, primeramente, comenzar definiendo las fases que se diferencian dentro de la interdisciplinariedad. Más tarde, con esta información podremos distinguir de qué forma se manifiesta este fenómeno en las dos modalidades de programas conjuntos existentes en la práctica, que quedarán debidamente descritas en el epígrafe 3.1.

Para este propósito, partimos de la concepción de la interdisciplinariedad como un continuo donde, de forma progresiva, se va consiguiendo un mayor grado de integración y cooperación entre las disciplinas a medida que se avanza de nivel (y, en consecuencia, a un color de mayor intensidad en la figura 1). A continuación, ofrecemos un esquema gráfico que consideramos resume la jerarquía terminológica más relevante asociada a este concepto (Jantsch, 1972; Klein, 1990, 2010; Kaindl, 1999), entendida a modo de interdisciplinariedad a tres niveles:



*Figura 1.* Representación de las tres fases sucesivas de integración disciplinaria más relevantes: MIT (multi-, inter- y trans- disciplinariedad). Fuente: elaboración propia.

Con el fin de ilustrar los dos primeros niveles progresivos de interacción entre disciplinas (multi- e inter-disciplinariedad), podemos tomar como ejemplo los dos tipos de programas conjuntos que existen en la actualidad en el panorama educativo europeo, de acuerdo con las peculiaridades de cada uno, que serán descritas convenientemente en el epígrafe que sigue (3.1.). Aunque el establecimiento de una correspondencia más exacta requeriría un análisis profundo de los planes de estudio, itinerarios, metodologías docentes, etc., empresa que excede los límites del presente trabajo, proponemos aquí, como primera aproximación, un diagnóstico de la posible correlación entre la doble titulación y la fase de multidisciplinariedad y, por otro lado, la titulación conjunta que podría inscribirse en el siguiente nivel de integración disciplinar, a saber, la interdisciplinariedad. Para la fase de transdisciplinariedad, correspondiente al mayor nivel de integración disciplinar, sería ideal dar con un ejemplo incontestable para esta categoría y, especialmente, en el contexto de los Estudios de Traducción que nos ocupa. Sin embargo, la transdisciplinariedad en TI se encuentra todavía en una fase incipiente en todos los ámbitos de nuestra disciplina (planos epistemológico, profesional, investigador y formativo), con frecuencia asentada en el nivel de interdisciplina «importadora» (Kaindl, 1999; O'Brien, 2015) de métodos, conceptos, etc. de otras disciplinas, pero con indicios que apuntan a una mayor reciprocidad en los intercambios con otras áreas (Snell-Hornby, 2006; Way, 2016). Por consiguiente, la apertura de la propia disciplina, junto con los rápidos avances en la industria con la aparición de nuevos servicios de valor añadido distintos a la actividad de TI «tradicional» como la transcreación (Morón y Calvo, 2018), nos lanzan señales de los escenarios donde, previsiblemente, podrán crearse modelos formativos inspirados en la transdisciplinariedad. La respuesta desde la formación parece encaminarse a la capacitación de expertos interculturales internacionales que operen en campos afines, no necesariamente específicos a la TI, donde la comunicación, la transferencia lingüística y la mediación juegan un papel esencial (Morón 2012). Tomando como base esta idea, encontramos programas que se articulan para formar nuevos profesionales inter- y transdisciplinares, concretamente para trabajar exitosamente en sectores de actividad empresarial internacional, como el doble grado «BA in

International Business Administration & Modern Languages» de la Syddansk Universitet (SDU, Dinamarca) que integra módulos de idiomas, economía, contabilidad, derecho, *marketing*, psicología del trabajo, etc., o el grado «BSc in Business, Language and Culture» ofertado por la Copenhagen Business School. A partir de estos ejemplos ilustrativos de planes de estudio novedosos con un marcado carácter interdisciplinar desde su planteamiento inicial, identificamos la posibilidad de avanzar hacia la transdisciplinariedad en nichos donde la TI, preferentemente, no se adscribe solo a la rama de las Humanidades, más próximos al concepto de «boundaryless careers» o carreras sin límites o fronteras (Arthur y Rousseau, 1996). Sería, pues, deseable aspirar a mayores cotas de integración disciplinar, idealmente para conseguir la transdisciplinariedad entendida como la «auténtica» integración (Harden, 2000: 555). En todo caso, la decisión final sobre el nivel de integración más adecuado y la viabilidad del alcance propuesto en cada programa debe responder a muy diversos factores, entre ellos el plan de estudios existente, la experiencia y el punto de vista del profesorado, la estructura organizativa del centro, etc. (*ibidem*: 556). Una vez manifestadas estas reflexiones sobre el potencial de estos tres niveles de integración en la formación, para el presente trabajo nos centraremos solo en los dos primeros niveles de integración (multi- e interdisciplinariedad) por tratarse de las formas más usadas (a menudo, concebidas erróneamente como sinónimos) y ser, principalmente, las que se asocian con los programas conjuntos objeto de estudio en esta investigación.

### 3.1. Titulaciones dobles y conjuntas

Una vez descritos los estadios principales de la integración disciplinar, conviene determinar la tipología de programas conjuntos que se ofertan en la actualidad en el contexto europeo. Como mencionábamos en líneas anteriores, dentro del término genérico «programas conjuntos» (*joint programmes*) encontramos las dobles titulaciones o dobles grados (*double degrees*) y, por otro lado, las titulaciones conjuntas (*joint degrees*).

Por consiguiente, los rasgos distintivos de estos dos tipos de programas pueden resumirse como sigue, de acuerdo con Härkönen y Ngouateu-Bussemaker (2013: 93):

- i. En una doble titulación (*double degree*) el estudiante obtiene dos títulos, cada uno correspondiente a las universidades que ofertan el programa, tras haber cursado parte de sus estudios en las dos instituciones.
- ii. En una titulación conjunta (*joint degree*) el estudiante recibe un único título concedido conjuntamente por las dos universidades participantes, a saber, un certificado oficial donde figuran los nombres y logos de los dos centros universitarios, y después de cursar una parte de los estudios en cada una.

Además de esta noción general, para realizar un primer diagnóstico de la manifestación de la interdisciplinariedad en estos programas nos referiremos al propósito que subyace en estas colaboraciones para poner en marcha una doble titulación o una titulación conjunta, siguiendo el argumento de Gourbesville (2013: 1-2):

- i. En las dobles titulaciones, el programa se estructura como una simple vía de conseguir de forma simultánea dos títulos, con la ventaja de reducir el período de estudio, que se alargaría considerablemente si se cursaran las titulaciones por separado.
- ii. En el caso de las titulaciones conjuntas, el objetivo consiste en configurar un proyecto que aspire a establecer una estrecha colaboración y una integración de los resultados de aprendizaje, en el que la posibilidad de una cooperación internacional le confiere un valor añadido.

Ahora bien, tomando como base las anteriores divergencias en el planteamiento de estos programas, obtenemos como resultado una oferta claramente diferenciada donde la titulación conjunta o *joint degree* es considerada el programa «genuinamente conjunto» (Periáñez y De la Peña, 2008: 191), con una voluntad expresa de articular un plan de estudios integrado que signifique más que la suma de sus partes (Gourbesville, 2013: 2). Por el contrario, la doble titulación se comprende como un esfuerzo por ampliar la base pedagógica mediante la

yuxtaposición de los programas formativos de dos universidades conservando, por ende, su singularidad.

### 3.2. Oportunidad de cambio: ¿contribución de los programas conjuntos a la interdisciplinariedad?

En vista de los atributos de estas titulaciones y de las etapas de la interdisciplinariedad especificados en los epígrafes anteriores, estamos en disposición de ofrecer una propuesta de correlación entre las dos modalidades de programas conjuntos y las fases de interdisciplinariedad analizadas:

	<b>DOBLES TITULACIONES</b> <i>(double degrees)</i>	<b>TITULACIONES CONJUNTAS</b> <i>(joint degrees)</i>
Fundamento	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se construyen sobre la base de programas ya existentes con un intercambio de estudiantes consolidado.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Desarrollo de un currículo conjunto.</li> <li>Estrecha cooperación de las instituciones colaboradoras.</li> </ul>
Nivel de integración	<u>Multidisciplinariedad</u> : una simple vía de obtener de manera simultánea dos títulos, incluso en dos campos de conocimiento diferentes, en un período de estudio reducido.	<u>Interdisciplinariedad</u> : intención de superar la mera yuxtaposición y conseguir la integración mediante un plan de estudios interdisciplinar e integrado (Pereira, 2015: 48).

*Tabla 1.* Propuesta de asignación del nivel «multi-» o «inter-» disciplinar para las dos modalidades de programas conjuntos analizadas. Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 119).

Así, del nivel de integración (*jointness*)<sup>2</sup> que asuma el programa conjunto desde su diseño dependerá el nivel de interdisciplinariedad alcanzado. Por una parte, observamos que las dobles titulaciones pueden servir de ejemplo dentro de la enseñanza universitaria donde el esfuerzo por forjar la conexión interdisciplinar recae en el estudiante (MacKinnon, Rifkin, Hine y Barnard, 2010: 31). A esta reflexión sumamos el argumento de Collis, McKee y Hamley (2010: 927), quienes subrayan la

<sup>2</sup> Término utilizado en el resumen inicial del informe de la Comisión Europea EACEA (2013). «Joint International Master Programmes. Lessons learnt from Erasmus Mundus. The first generation».

ausencia de vínculo que caracteriza a estos programas que se reducen a ser, en definitiva, «multidisciplinares» cuando desde su diseño aspiran a la «interdisciplinariedad». En suma, los dobles grados se sitúan en consonancia con la multidisciplinariedad, al tratarse de dos títulos ya existentes sin intención aparente de formular un currículo integrado (Gourbesville, 2013: 1), lo que más bien conduzca a una acumulación que a una integración de programas de estudios. En cualquier caso, el objetivo de estos programas parece estar orientado a la oferta de una formación complementaria, esto es, la combinación de títulos que pertenecen a la misma rama o campos de conocimiento considerados afines: «Double degrees (...) typically refer to a programme of study that combines two degrees in different but related fields» (Wimshurst y Manning, 2015: s. p.). Es posible, además, que sea relativamente más fácil, en lo que a términos administrativos se refiere, configurar estos proyectos formativos cuanto mayor sea la similitud entre los programas involucrados: «Experience shows that double degrees are easier to organise on a bilateral basis with similar programmes» (EMOS, 2017: 3).<sup>3</sup>

Con respecto a las titulaciones conjuntas, a pesar de que su propósito también sea encontrar una especialidad académica complementaria para enriquecer la oferta educativa conjunta y favorecer el acceso de los discentes a nuevos mercados (Pereira, 2015: 30), se diferencian de los dobles grados por exigir un mayor esfuerzo para lograr una auténtica integración, así como por conllevar un proceso de reconocimiento más complejo (Härkönen y Ngouateu-Bussemer, 2013: 99). Otra particularidad de esta segunda tipología es, además del componente internacional en su configuración (Pereira, 2015: 20), la etapa formativa en la que suelen desarrollarse. Siguiendo la reflexión de Schüle (2006: 13), sería posible presagiar que, de entre las alternativas existentes, las futuras titulaciones conjuntas podrían concentrarse a nivel de posgrado. Este ciclo, de acuerdo con Carrera y Viñuela (2005: 24), presenta una predisposición mayor a la apertura y al cambio, a diferencia de la etapa de grado, que ha visto reforzada la rigidez de su estructura y contenidos por la lectura estricta que los Gobiernos han hecho del proceso de Bolonia (*ibidem*: 20-21).

---

<sup>3</sup> EMOS (*European Master in Official Statistics*) es una red de programas de Máster que ofrece formación de posgrado en el área de estadística oficial a nivel europeo. Se trata de un proyecto conjunto creado por universidades y productores de datos en Europa.

A partir de la información expuesta en este epígrafe hemos contribuido a perfilar el panorama general acerca de los principales rasgos y tendencias de las dos modalidades, a fin de que se visualicen las posibilidades de las titulaciones dobles y conjuntas como herramientas del EEES susceptibles de favorecer espacios académicos interdisciplinares.

#### **4. LOS PROGRAMAS CONJUNTOS EN ESPAÑA: LAS DOBLES TITULACIONES O PCEO**

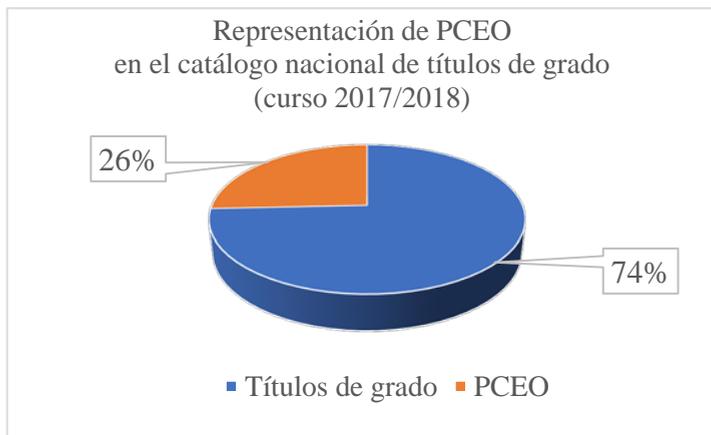
Tras el análisis anterior de los programas conjuntos y su posible correspondencia con la interdisciplinariedad a distintos niveles en la oferta académica europea, nos ocupamos en este apartado de los datos más relevantes relativos al sistema universitario español.

Para el caso de España, a partir de la información vigente del Ministerio de Educación para el catálogo oficial de titulaciones, la modalidad que existe hasta la fecha es la de doble grado. Por tanto, estos programas, denominados oficialmente como PCEO (Programación Conjunta de Enseñanzas oficiales), consisten en una combinación de titulaciones ya ofrecidas por una universidad, especialmente referidas a profesiones con perfiles complementarios. Con estos dobles grados hacemos alusión, en definitiva, al hecho de simultanear estudios previamente establecidos con vistas a reducir el periodo universitario. Es más, consideramos llamativa la denominación PCEO, que integra el calificativo de «conjunta» cuando en realidad no es más que múltiple, donde la agrupación se reduce básicamente al aspecto temporal que mencionamos.

A continuación, ofrecemos los datos estadísticos más significativos recuperados de la herramienta en línea del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte «Estadística de Universidades, Centros y Titulaciones» relativas a las PCEO en España, que nos servirán para contextualizar el posterior mapa de dobles grados en TI. Recordemos que este mapa se restringe a los dobles grados compuestos únicamente por titulaciones de universidades españolas, como indicábamos en el epígrafe 1, por la ausencia de un registro oficial con datos de colaboraciones transnacionales en las iniciativas de programas conjuntos en nuestro país.

Por un lado, un hecho destacado con respecto a este tipo de formación es que la oferta se ha disparado notablemente en estos últimos años, de tal modo que los expertos alertan de una «posible burbuja» de

dobles grados en España (Sevillano 2016: s. p.). Así lo reflejan los datos estadísticos del Ministerio de Educación<sup>4</sup> para el actual curso 2017/2018, con 734 dobles titulaciones para el conjunto de universidades públicas y privadas. Si atendemos al número total de títulos de grado que recuperamos para el territorio nacional, la cifra asciende a 2854 para estos centros, lo que se traduce en una representación de las PCEO con respecto a las titulaciones oficiales de grado de casi el 26 %. Este valor refleja un ascenso de aproximadamente un 2 % en comparación con los datos del pasado curso 2016/2017 (665 dobles grados sobre 2781 títulos de grado) y del 5 % en función de las cifras obtenidas para el curso 2015/2016 (571 dobles grados en una oferta de 2723 titulaciones de grado).



*Gráfico 1.* Representación de las PCEO en el catálogo nacional de títulos de grado. Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 125).

En virtud de los datos recuperados del informe del Ministerio de Educación «Estadística de Universidades, Centros y Titulaciones. Curso 2017/2018», en términos generales, en los últimos cinco años hemos presenciado un notable incremento del número de grados, y en el volumen de PCEO oficiales de grado y de máster, disminuyendo solo el

<sup>4</sup> Véase la herramienta del MECD con datos actualizados para el historial de cursos académicos «Estadísticas de Universidades, Centros y Titulaciones», en <https://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/universitaria/estadisticas/universidades-centros-titulaciones.html> (fecha de acceso: 7/5/2018).

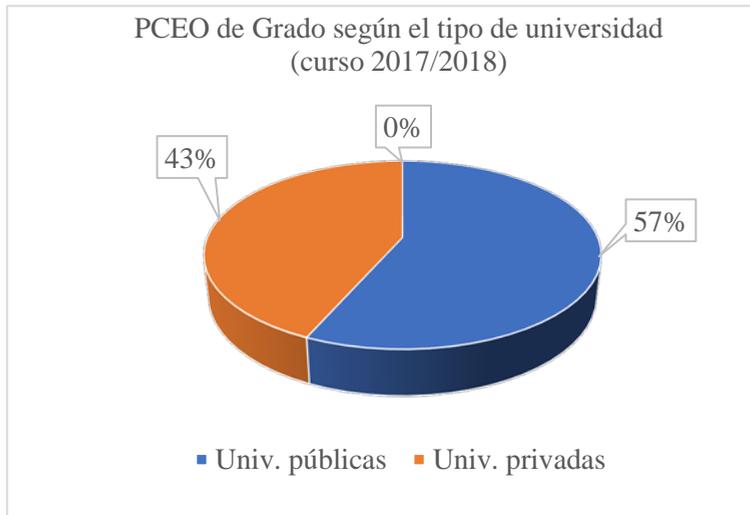
cómputo relativo a la oferta de máster para el año 2017/2018. Así lo muestran los siguientes datos del Ministerio de Educación (MECD, 2018: 2):

	<b>2017-18</b>	<b>2016-17</b>	<b>2015-16</b>	<b>2014-15</b>	<b>2013-14</b>
<b>Grado</b>	2854	2781	2723	2637	2534
<b>Máster</b>	3540	3772	3782	3661	3306
<b>PCEO Grado</b>	734	665	571	488	420
<b>PCEO Máster</b>	79	59	30	16	7
<b>Total</b>	7207	7277	7106	6802	6267

*Tabla 2.* Cómputo total de titulaciones impartidas en las universidades españolas de 2013 a 2018. Fuente: adaptación de la autora a partir del cuadro del MECD (2018: 2) «Estadística de Universidades, Centros y Titulaciones. Curso 2017/2018».

- ❖ Por tipo de universidad (en cualquier modalidad y centros adscritos y propios)

En segundo lugar, si nos centramos en el tipo de universidad (teniendo en cuenta que en nuestro país hay cincuenta universidades públicas frente a treintaidós privadas), observamos que la oferta de dobles grados en las privadas es proporcionalmente superior. Los datos revelan la popularidad de estas titulaciones dobles en instituciones privadas, ya que a pesar de representar solo un 39 % del total de centros en España concentran un 43 % de dobles titulaciones (416 dobles grados en las públicas y 318 en las privadas).



*Gráfico 2.* PCEO de Grado según el tipo de universidad.

Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 127).

Sin embargo, si comparamos los porcentajes de dobles grados con respecto al año académico anterior (2016/2017), se ha producido un incremento en el número de PCEO de grado en los dos tipos de centros analizados. Para el curso 2017/2018 se han ofertado hasta 50 nuevas dobles titulaciones en la universidad pública, mientras que la universidad privada ha incluido 19 adicionales. Estas cifras manifiestan que se está produciendo un gran esfuerzo desde los centros públicos, ya que han conseguido recortar un 2 % a los privados en el presente año.

#### ❖ Por ramas de enseñanza

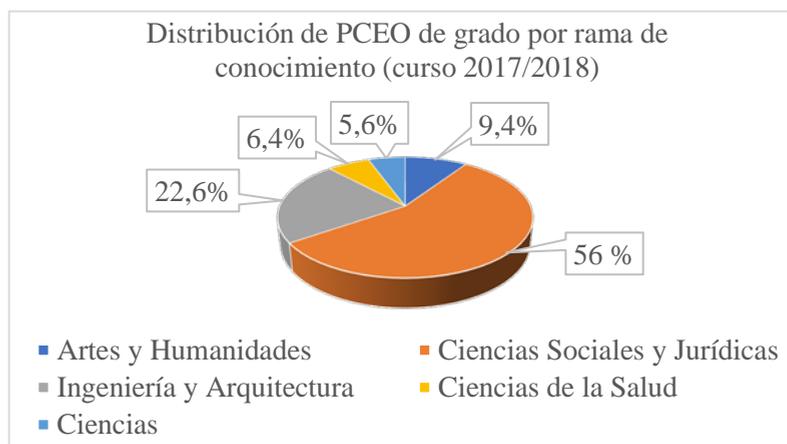
Por último, y a fin de completar los datos más significativos relativos a las PCEO en España, queremos poner de manifiesto las ramas de conocimiento donde, por lo general, es más común establecer dobles grados a nivel nacional.

A continuación, presentamos el número total de PCEO de grado en universidades públicas y privadas presenciales y no presenciales (centros tanto propios como adscritos) en función de las siguientes ramas de enseñanza:

	Curso 2016/2017	Curso 2017/2018
Artes y Humanidades	62	69
Ciencias Sociales y Jurídicas	376	411
Ingeniería y Arquitectura	144	166
Ciencias de la Salud	42	47
Ciencias	37	41

*Tabla 3.* Cómputo de las PCEO de grado en España por rama de enseñanza. Fuente: elaboración propia basada en los datos de la herramienta en línea del MECD «Estadísticas de Universidades, Centros y Titulaciones».

En vista de estas cifras, observamos que las dobles titulaciones han aumentado en nuestro país en todas y cada una de las ramas del conocimiento con relación al año 2016/2017, con hasta treintaicinco PCEO de grado más en Ciencias Sociales y Jurídicas. Por otro lado, en Ingeniería y Arquitectura cuentan con veintidós dobles grados más y en Artes y Humanidades se han sumado siete PCEO, mientras que los campos de Ciencias de la Salud y Ciencias han aumentado su oferta con cinco y cuatro titulaciones dobles, respectivamente.



*Gráfico 3.* PCEO de grado según rama de conocimiento. Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 128).

Los datos que mostramos en el gráfico anterior reflejan una aparente tendencia por albergar PCEO en las ramas de Ciencias Sociales y Jurídicas (56 %), seguidas de la Ingeniería y Arquitectura (22,6 %) y las Artes y Humanidades con un valor del 9,4 %. El porcentaje de PCEO

restantes se reparten entre las ramas de Ciencias de la Salud (6,4 %) y Ciencias (5,6 %), siendo este campo el que presenta una menor disposición a establecer dobles grados dentro de la oferta de titulaciones oficiales de nuestro país.

## **5. METODOLOGÍA PARA LA CREACIÓN DEL MAPA DE DOBLES TITULACIONES EN TI EN ESPAÑA**

Una vez contextualizado el trabajo que presentamos en estas líneas, pasamos ahora a describir los aspectos metodológicos más importantes con relación a la creación y análisis del corpus objeto de estudio y la posterior elaboración del mapa del catálogo de dobles titulaciones en TI referentes al ámbito nacional, que se alza como el objetivo general de dicho corpus.

Para llevar a cabo el análisis propuesto, nos hemos guiado por una serie de objetivos más específicos que se derivan del global que acabamos de mencionar:

- Contabilizar el número de dobles titulaciones en TI en España.
- Describir las disciplinas o ramas de conocimiento representadas en la oferta académica de las dobles titulaciones en TI en España.

Con estos propósitos en mente, y sin perder de vista las necesidades propias de la investigación, destacamos los tipos de datos y la modalidad de análisis del corpus DOBTI. Por una parte, durante el proceso de análisis obtendremos, principalmente, datos de naturaleza cuantitativa. Estos datos serán los que correspondan al registro del número de dobles grados en TI en España y, por otra, al de las facultades a las que están adscritas estas dobles titulaciones, así como de las ramas de conocimiento y disciplinas que aparecen asociadas con la TI para tal configuración.

Asimismo, a partir de los datos estadísticos recopilados a fin de elaborar el mapa de titulaciones dobles, realizaremos un análisis cualitativo-interpretativo de la información de carácter cuantitativo obtenida. Mediante este procedimiento de interpretación de los resultados, nuestra contribución aspira a reforzar el mero registro de datos.

Si bien se trata de un estudio descriptivo y exploratorio de esta realidad, consideramos que, por medio de este enfoque, realizamos una

contribución novedosa en nuestro campo, cubriendo el examen de la interdisciplinariedad en la oferta formativa de TI en el ámbito de grado desde esta doble perspectiva. Más aún cuando ya hemos advertido de la existencia de un crecimiento vertiginoso de dobles grados en nuestras universidades españolas que, como adelantábamos en epígrafes anteriores, parecen estar orientadas a la simultaneidad de programas de estudio yuxtapuestos (Boden, 1999: 14-15; Collis *et al.*, 2010: s. p.; Gourbesville, 2013: 1-2), dejando, previsiblemente, en un segundo plano el camino hacia la integración y la interdisciplinariedad.

### **5.1. Recopilación y descripción de la muestra del corpus DOBTI**

Atendiendo a los objetivos de la investigación expuestos, la población del corpus DOBTI está compuesta por todas las dobles titulaciones oficiales en TI que resultan de la búsqueda en la herramienta QEDU del Ministerio de Educación. Tal como advertíamos, la población se limita a los títulos en los que la cooperación se produce entre universidades españolas, entre las que hemos recuperado tanto centros públicos como privados, aprovechando la potencialidad de este recurso en línea.

Para la recopilación del catálogo de dobles titulaciones en TI en España accedimos a la mencionada herramienta dentro de la página web del MECD, donde encontramos los estudios oficiales que han sido verificados por el Consejo de Universidades, así como las programaciones conjuntas, excluyendo de esta lista los títulos propios.

Para concretar la búsqueda de las PCEO en el sistema, nos servimos de dos de los tres grandes campos provistos para la exploración de estas dobles titulaciones: «Titulación» y «Universidad». Así, filtramos la búsqueda en QEDU mediante la introducción de «Doble grado», al tiempo que restringimos el tipo de universidad para obtener los datos para estos dos tipos de centros. Además, en aras de obtener un panorama global de los programas conjuntos en TI en España, hicimos también una incursión en el campo de «doble máster», para el que no obtuvimos ningún resultado en nuestra titulación y, por ello, quedan fuera del alcance de nuestro trabajo.

En resumen, para nuestro estudio exploratorio, la muestra está compuesta por las siguientes universidades: doce públicas frente a cuatro centros privados, ascendiendo a un total de dieciséis titulaciones de doble grado para TI en España adscritas a estos dos tipos de instituciones de

educación superior. Esto supone un incremento de cuatro PCEO de grado en universidades públicas con relación al curso anterior 2016/2017 (uno en la Universidad de Granada y tres en la Universidad de Lleida).

<b>UNIVERSIDAD PÚBLICA</b>	<b>CENTRO</b>	<b>TÍTULO</b>
<b>1.</b> Universidad de Córdoba (UCO)	Facultad de Filosofía y Letras	PCEO Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Estudios Ingleses
<b>2.</b> UCO	Facultad de Filosofía y Letras	PCEO Grado en Traducción e Interpretación esp. Francés / Grado en Filología Hispánica
<b>3.</b> UCO	Facultad de Filosofía y Letras	PCEO Grado en Traducción e Interpretación, esp. Inglés / Grado en Filología Hispánica
<b>4.</b> UCO	Facultad de Ciencias del Trabajo	PCEO Grado en Turismo / Grado en Traducción e Interpretación, esp. Inglés
<b>5.</b> Universidad de Granada (UGR)	Facultad de Traducción e Interpretación	PCEO Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Turismo
<b>6.</b> Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (ULPGC)	Facultad de Traducción e Interpretación	PCEO Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Francés / Grado en Traducción e Interpretación Inglés-Alemán
<b>7.</b> Universidad de Lleida (UDL)	Facultad de Letras	PCEO Grado en Estudios Ingleses / Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción
<b>8.</b> UDL	Facultad de Letras	PCEO Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos / Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción
<b>9.</b> UDL	Facultad de Letras	PCEO Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción / Grado en Filología Hispánica
<b>10.</b> Universidad de Salamanca (USAL)	Facultad de Traducción y Documentación	PCEO Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Derecho
<b>11.</b> Universidad Pablo de Olavide (UPO)	Facultad de Humanidades	PCEO Grado en Humanidades / Grado en Traducción e Interpretación

<b>12.</b> Universidad Pompeu Fabra (UPF)	Facultad de Traducción e Interpretación	PCEO Grado en Lenguas Aplicadas / Grado en Traducción e Interpretación
---	---	--

*Tabla 4.* Descripción de la muestra de dobles grados en TI para las universidades públicas españolas. Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 326).

Seguidamente, ofrecemos una tabla resumen de las cuatro PCEO de grado en centros privados que recuperamos del catálogo oficial de titulaciones en España mediante QEDU. Las dobles titulaciones de la Universidad Antonio de Nebrija no se encuentran disponibles en el momento del estudio (curso 2017/2018),<sup>5</sup> de ahí que aparezcan sombreadas en gris en la siguiente tabla y no se integren, por tanto, en el corpus DOBTI.

<b>UNIV. PRIVADA</b>	<b>CENTRO</b>	<b>TÍTULO</b>
--- Universidad Antonio de Nebrija (NEBRIJA)	Facultad de las Artes y las Letras	PCEO Grado en Lenguas Aplicadas / Grado en Traducción
--- NEBRIJA	Facultad de las Artes y las Letras	PCEO Grado en Lenguas Modernas / Grado en Traducción
<b>1.</b> Universidad Alfonso X El Sabio (UAX)	Facultad de Lenguas Aplicadas	PCEO Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Relaciones Internacionales
<b>2.</b> Universidad Pontificia Comillas (UPCO)	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	PCEO Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Comunicación Internacional – Bachelor in Global Communication
<b>3.</b> UPCO	Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	PCEO Grado en Relaciones Internacionales / Grado en Traducción e Interpretación
<b>4.</b> Universidad Europea de Madrid (UEM)	Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación	PCEO Grado en Relaciones Internacionales / Grado en Traducción y Comunicación Intercultural

*Tabla 5.* Descripción de la muestra de dobles grados en TI para las Universidades privadas españolas. Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 327).

<sup>5</sup> Así se ha verificado en la página web de la propia universidad (<https://www.nebrija.com/carreras-universitarias/carreras.php>) y en la del Ministerio de Educación, donde ni siquiera figura información sobre la oferta singular del grado en Traducción.

## 6. MAPA DEL CATÁLOGO DE DOBLES TITULACIONES EN TI EN ESPAÑA

A continuación, una vez descrita la muestra del corpus DOBTI, ofrecemos el mapa del catálogo de dobles titulaciones en TI en España. Previamente, identificamos las fases establecidas para su creación y análisis. En primer lugar, realizamos un recuento de las PCEO de grado por centro de estudios y con el registro de datos obtenido incluimos una representación de la oferta de dobles grados en la titulación de TI sobre el conjunto de universidades, atendiendo además a la naturaleza de la institución (pública/privada). Más tarde, proponemos una categorización de las disciplinas con las que se combina nuestro campo en estas titulaciones dobles, así como las facultades a las que están adscritas. Por último, definimos las áreas de conocimiento que se asocian con los Estudios de Traducción para formar estos títulos y concluimos con un diagnóstico del presumible nivel de interdisciplinariedad de los títulos incluidos en el corpus DOBTI.

Centrados en el cumplimiento de nuestro objetivo, comenzamos el análisis de los datos estadísticos para ofrecer el panorama de las dobles titulaciones a nivel de grado en TI en el territorio nacional mediante el recuento de las PCEO oficiales según el centro de estudios.

### 6.1. Recuento de dobles titulaciones por centro

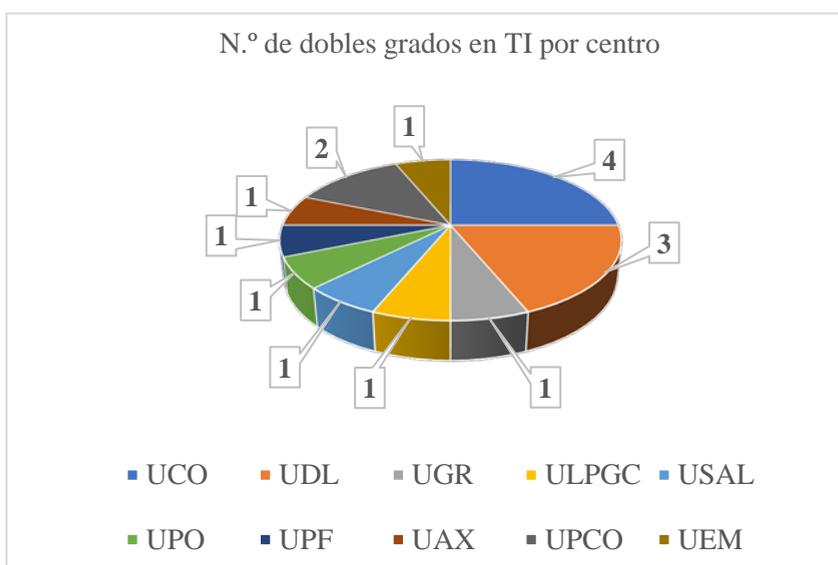
Las universidades públicas y aquellas privadas (celdas sombreadas en gris) que tienen una oferta de dobles titulaciones en TI en España son las siguientes (diez centros para un total de dieciséis PCEO de grado):

UNIVERSIDAD	N.º DE PCEO	UNIVERSIDAD	N.º DE PCEO
UAX	1	ULPGC	1
UCO	4	UPCO	2
UDL	3	UPF	1
UEM	1	UPO	1
UGR	1	USAL	1

*Tabla 6.* Número de dobles grados en TI por centro (curso 2017/2018).  
Fuente: elaboración propia.

La UCO y la UDL son las instituciones que concentran un mayor número de dobles grados en TI (cuatro y tres, respectivamente), seguidos de la única institución privada (UPCO) con dos titulaciones dobles. En cuanto al resto de universidades, solo recuperamos un PCEO (UGR, ULPGC, USAL, UPO, UPF, UAX y UEM).

En términos de representatividad con respecto al conjunto de dieciséis titulaciones de doble grado en TI en España, la oferta de PCEO de la UCO representa un 25 % del total, mientras que la UDL reúne un 19 % y la UPCO un 13 %. Como observamos, entre estos tres centros se reparten más de la mitad de la oferta de doble grado en nuestra disciplina.



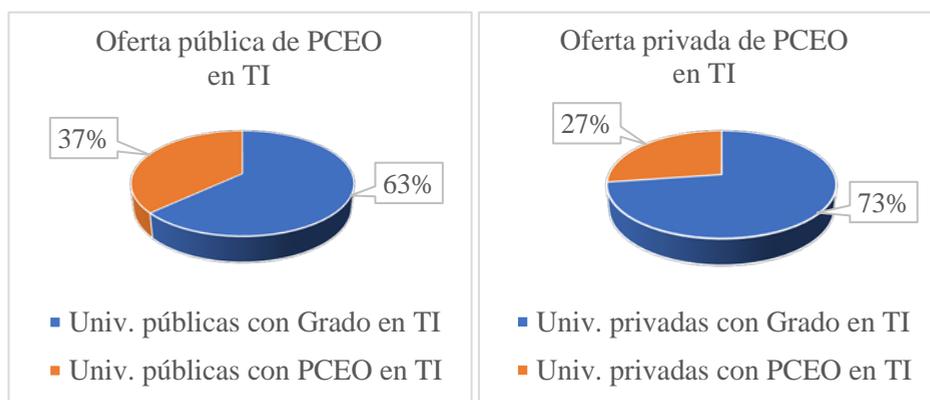
*Gráfico 4.* Estimación del número de PCEO en TI por universidad en España (curso 2017/2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 524).

## 6.2. Representación de las universidades con oferta de dobles titulaciones en el área de TI

En esta etapa del análisis, buscamos identificar cuál es la representación de los centros que han configurado PCEO de grado en TI sobre el conjunto de universidades donde ya está instaurado el grado tradicional. Del catálogo oficial de titulaciones recuperamos que, de las

treinta universidades que ofertan títulos en Traducción e Interpretación, aproximadamente un 33 % cuenta con dobles titulaciones a nivel de grado en la actualidad, frente al 67 % restante que únicamente ofrece títulos de grado en TI «simples».

Por otra parte, para el curso 2017/2018 hacemos un recuento de diecinueve universidades públicas y once privadas con grado en TI en nuestro país, de las que siete públicas y tres privadas presentan PCEO en nuestra disciplina. Así, las dobles titulaciones en TI en España se distribuyen del siguiente modo, atendiendo al tipo de centro:



*Gráfico 5.* Distribución de universidades con dobles titulaciones en TI en España según el tipo de centro (curso 2017/2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 526).

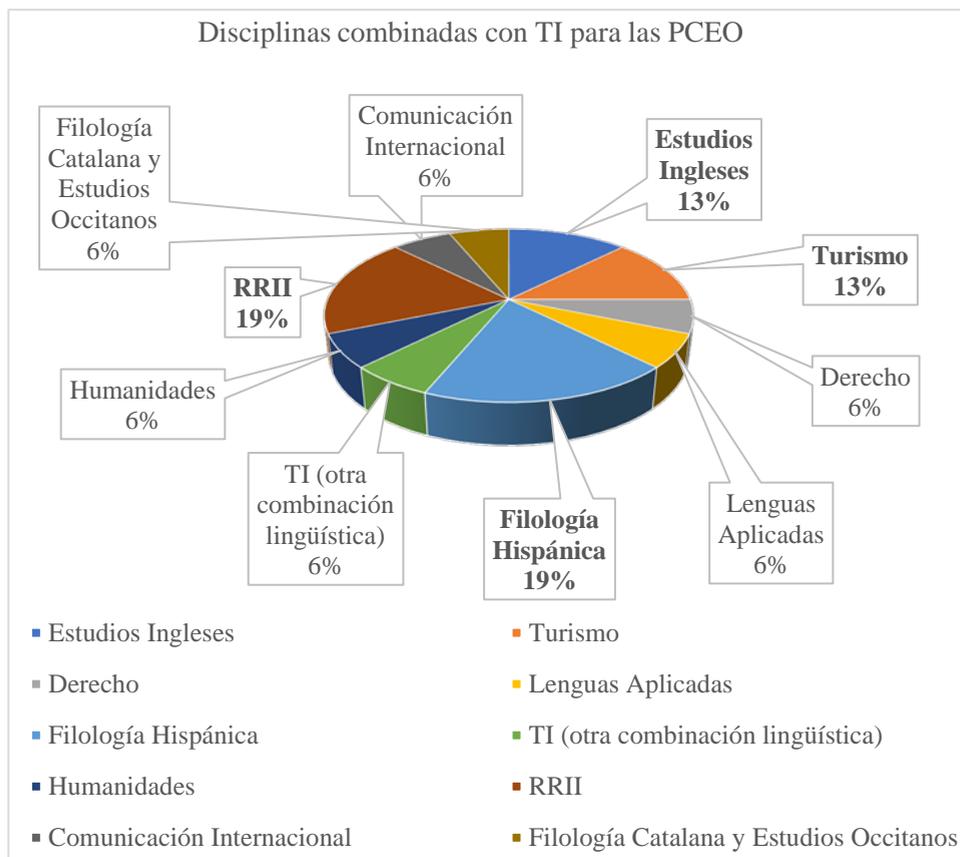
Estas cifras evidencian que, a pesar de que el número de centros públicos con dobles grados en TI se aproxima al doble que el de universidades privadas (siete frente a tres), igual que para la titulación de grado (diecinueve públicas y once privadas), los valores para la oferta de PCEO en TI según el tipo de centro reflejan cierto equilibrio. Recordemos que el cómputo total de universidades españolas con docencia para el 2017/2018 es de cincuenta públicas y treintaidós privadas (con o sin oferta en TI), lo que supone que un 14 % de esos centros públicos ha establecido PCEO en TI y hasta un 9,4 % de universidades privadas ha seguido estos mismos pasos, aun siendo notablemente inferiores en número.

### 6.3. Categorización de disciplinas que se combinan con TI en PCEO

En este apartado pasamos a concretar cuáles son las diez disciplinas que encontramos en las denominaciones oficiales de estas PCEO en combinación con nuestra titulación.

<b>GRADOS QUE SE COMBINAN CON TI</b>	<b>N.º TOTAL DE PCEO EN TI CON ESTA DISCIPLINA</b>
Grado en Estudios Ingleses	2
Grado en Filología Hispánica	3
Grado en Turismo	2
Grado en Traducción e Interpretación (otra combinación lingüística)	1
Grado en Derecho	1
Grado en Humanidades	1
Grado en Lenguas Aplicadas	1
Grado en Relaciones Internacionales (RRII)	3
Grado en Comunicación Internacional	1
Grado en Filología Catalana y Estudios Occitanos	1

*Tabla 7.* Categorización de disciplinas con las que se combina la TI en las PCEO de grado del catálogo oficial de titulaciones en España (curso 2017/2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 526-527).



*Gráfico 6.* Distribución de dobles titulaciones en TI en España según la disciplina con la que se configuran (curso 2017 / 2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 527).

A partir del gráfico anterior concluimos que Relaciones Internacionales y Filología Hispánica se alzan como las dos disciplinas que tienen mayor representatividad en las PCEO en TI a nivel nacional (19 % del total con tres dobles grados cada una), seguidas de Estudios Ingleses y Turismo (13 % con dos titulaciones dobles). Por otro lado, observamos que el resto de disciplinas entre las que se reparte el resto del porcentaje (Comunicación Internacional, TI con otra combinación lingüística, Derecho, Humanidades, Lenguas Aplicadas, Filología Catalana y Estudios Occitanos) comparten el mismo número de PCEO en TI, esto es, únicamente un doble grado. De estos datos se deduce que, si bien tímidamente, en nuestra disciplina parecen estar abriéndose paso campos

que, de manera convencional, no se han combinado en el terreno académico con la TI. Estos nuevos vínculos que se entrevén en la oferta de dobles titulaciones en TI en España es probable que respondan a las exigencias de un mercado que requiere profesionales con una formación integral, con empleadores que muestran un especial interés en el dominio de lenguas extranjeras y con conocimientos y destrezas suplementarias a las específicas de un único perfil (Kohler, 2004; Yorke, 2006; Leuven Communiqué, 2009).

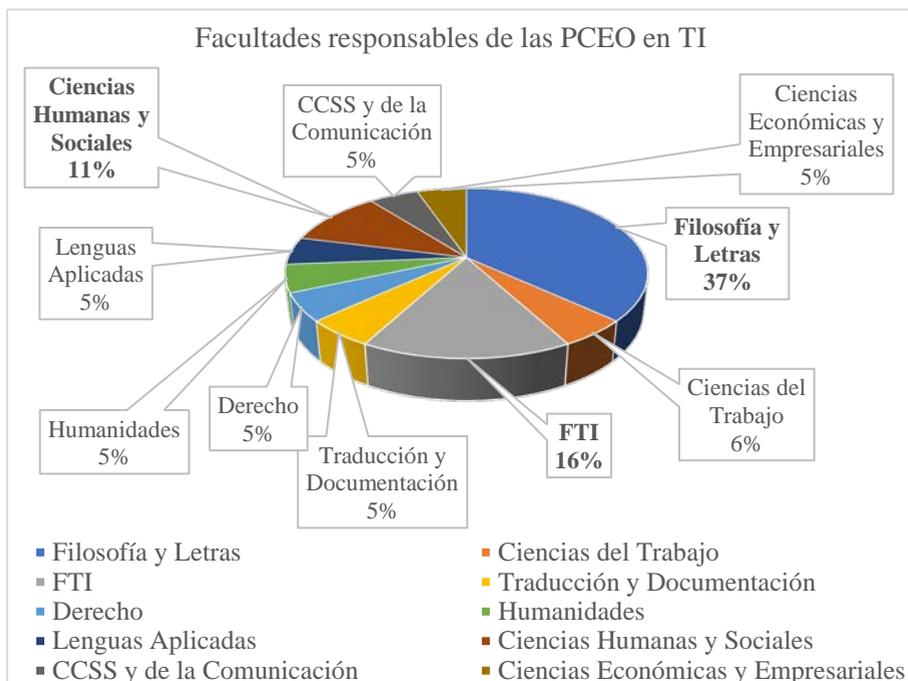
#### 6.4. Facultades a las que se adscriben estas PCEO en TI

Con el objetivo de realizar el cómputo de las facultades a las que se adscriben las PCEO que integran el corpus DOBTI, hemos tenido en cuenta que la mayoría de estos dobles grados se organizan, generalmente, en torno a títulos que pertenecen a la misma facultad, a excepción del PCEO de Grado en Turismo/Grado en TI (inglés) de la UCO y UGR, así como la PCEO de Grado en TI/Grado en Derecho de la USAL, titulaciones que se coordinan y asignan a dos facultades diferentes (véase el reparto en la tabla 8):

FACULTADES	N.º PCEO
Facultad de Filosofía y Letras	7
Facultad de Ciencias del Trabajo	1
Facultad de Traducción e Interpretación (FTI)	3
Facultad de Traducción y Documentación	1
Facultad de Derecho	1
Facultad de Humanidades	1
Facultad de Lenguas Aplicadas	1
Facultad de Ciencias Humanas y Sociales	2
Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación	1
Facultad de Ciencias Económicas y Empresariales	1

*Tabla 8. Listado de facultades con PCEO de grado en TI (curso 2017/2018). Fuente: elaboración propia.*

En resumen, son diez las facultades que intervienen en la configuración de PCEO de grado para nuestra disciplina en el panorama universitario español, con una representación que se dispone como sigue:



*Gráfico 7.* Representación de facultades que participan en las dobles titulaciones en TI en España (curso 2017/2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 530).

De acuerdo con la información recabada en el gráfico que precede, reparamos en que las PCEO establecidas en TI figuran vinculadas a una notable variedad de facultades. Si bien en el contexto de los grados simples en TI la configuración de estas facultades es también diversa, se aprecia un predominio de las Facultades de Filosofía y Letras (UMA, UCO, UAH, UA, UAM) y las Facultades de TI o FTI (UGR, UAB, ULPGC, UVA, UPF). No obstante, pese a que tradicionalmente las disciplinas con las que se ha asociado la TI para su composición institucional han sido Filología (UVI), Humanidades (UPO) y Ciencias Humanas y Sociales (UJI, UPCO), advertimos que la titulación de grado en TI ya aparece adscrita a facultades no limitadas al ámbito exclusivo de

la rama de Artes y Humanidades. Muestra de ello son el Grado en TI de la URJC (Facultad de Ciencias Sociales y Jurídicas) o los títulos de Grado en TI de la UEM y el Grado en Traducción y Comunicación Intercultural de la USJ, adscritas a la Facultad de Ciencias Sociales y de la Comunicación.<sup>6</sup>

Con relación a las PCEO del corpus DOBTI y las divisiones académicas en las que se agrupan estos estudios en TI, observamos que las Facultades de Filosofía y Letras y Facultades de Letras (37 %) destacan por su presencia en hasta siete dobles grados a nivel nacional, relativas a la oferta de la UCO y UDL.

Las instituciones que se corresponden exclusivamente con la disciplina de TI, esto es, las FTI (16 %), junto con la Facultad de Ciencias Humanas y Sociales (11 %), ocupan el segundo y tercer puesto de aquellas que, con más asiduidad, organizan estas dobles titulaciones, con tres y dos PCEO cada una. Los valores restantes se reparten entre el resto de centros, con únicamente 1 PCEO, y sus denominaciones son de lo más variadas. Por un lado, identificamos variantes de los nombres de las facultades con una mayor representación en DOBTI, como es la Facultad de Traducción y Documentación (USAL), Humanidades (UPO) o relacionadas con el uso práctico de las lenguas inherente a la titulación de TI (Facultad de Lenguas Aplicadas, UAX). Antes bien, encontramos otros centros que suponen un cierto giro en la tendencia que, hasta la fecha, parecía prevalecer, de acuerdo con los datos que venimos recabando. Facultades como la de Ciencias del Trabajo (UCO) y Ciencias Económicas y Empresariales (UGR) para las titulaciones de TI con el grado en Turismo, o la Facultad de Derecho (USAL) y las de Ciencias Sociales y de la Comunicación (UEM) traen consigo, aparentemente, aires renovados a nuestra disciplina.

De ahí que, en el marco del corpus DOBTI, parezca entreverse que la oferta académica de PCEO de grado en TI hace posible la participación de facultades que, por regla general, no han intervenido en la creación de programas formativos para traductores, pero que ahora ven reforzado su posible vínculo con la TI (Derecho, Ciencias del Trabajo, Comunicación, Lenguas Aplicadas). Inferimos que esta realidad supone un paso hacia

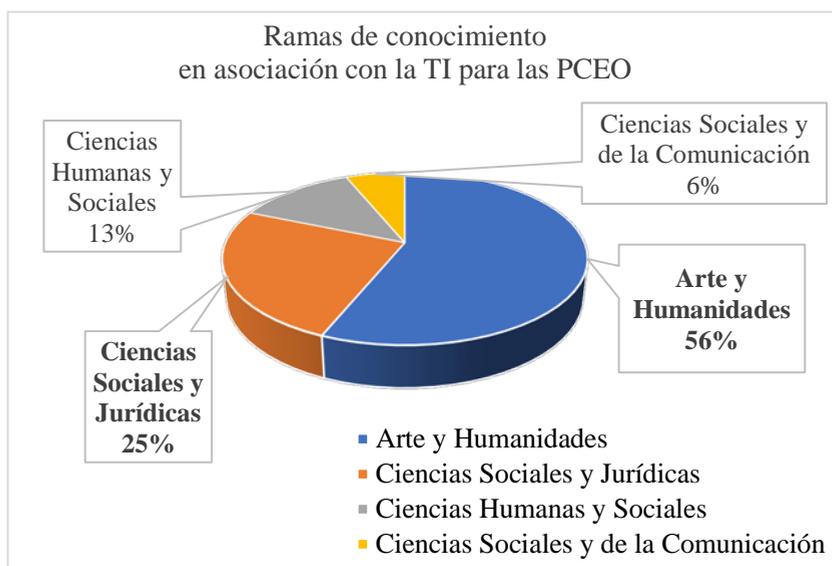
---

<sup>6</sup> UMA (Universidad de Málaga); UAH (Universidad de Alcalá); UA (Universidad de Alicante); UAM (Universidad Autónoma de Madrid); UAB (Universidad Autónoma de Barcelona); UVA (Universidad de Valladolid); UVI (Universidad de Vigo); UJI (Universitat Jaume I); URJC (Universidad Rey Juan Carlos); USJ (Universidad San Jorge).

adelante en el fomento de las conexiones de estas y otras disciplinas con la TI, motivada, previsiblemente, por la necesidad de diversificar su oferta al hilo de las reformas europeas y a raíz, además, de los nuevos perfiles que van surgiendo en el mercado y que exigen una respuesta desde la Enseñanza Superior (Morón y Medina, 2016: 231).

### 6.5. Áreas de conocimiento asociadas con la TI para formar dobles grados

A tenor de la información expuesta en líneas anteriores, podemos inferir que las PCEO incluidas en DOBTI se concentran, en líneas generales, en la rama de Artes y Humanidades, por su evidente afinidad con nuestros estudios dada la naturaleza de la TI. Sin embargo, detallamos a continuación la distribución de las áreas de conocimiento donde se ubican estas dobles titulaciones en TI en nuestro país:



*Gráfico 8.* Representación de las ramas de conocimiento donde se clasifican las dobles titulaciones en TI en España (curso 2017/2018). Fuente: actualización basada en Aguayo (2017a: 534).

Conforme a los valores obtenidos en este gráfico, verificamos que se cumple nuestro pronóstico sobre el puesto destacado que ocupan las

Artes y Humanidades en nuestro corpus, campo que reúne más del 50 % de las PCEO en TI (nueve del total de dieciséis en DOBTI). Las Ciencias Sociales y Jurídicas se sitúan en segundo lugar, con cuatro dobles titulaciones (UCO, USAL, UGR, UAX) que combinan los grados de Turismo, Derecho y las Relaciones Internacionales con los Estudios de TI. En los dos grupos restantes se incluyen otras tres PCEO cuyo objeto de estudio son la Comunicación Internacional y las Relaciones Internacionales que, a criterio de las propias instituciones responsables, quedan clasificadas dentro de la rama de Ciencias Humanas y Sociales (UPCO) y de Ciencias Sociales de la Comunicación (UEM).

Esta información procedente del análisis de DOBTI revela, en el marco de nuestro estudio, que la mayor oferta de PCEO se concentra en la misma rama de conocimiento, lo que puede contribuir a reforzar la idea de acumulación de conocimiento, más allá de un esfuerzo de trasvase e integración que supone la interdisciplinariedad (Berger, 1972; Gozzer, 1982; Klein y Newell, 1998). Sin embargo, es cierto que parece entreverse una tendencia de la TI a proyectarse hacia otras disciplinas, en especial, dentro de los Estudios de Comunicación y las Ciencias Sociales y Jurídicas, siendo precisamente esta última la tendencia general dentro de las ramas de conocimiento donde con mayor frecuencia se están estableciendo PCEO en España hasta la fecha (véase gráfico 3).

## **7. DIAGNÓSTICO DEL NIVEL DE INTERDISCIPLINARIEDAD DE LAS PCEO DEL CORPUS DOBTI**

Pese a que somos conscientes de las limitaciones de este estudio exploratorio del catálogo de dobles titulaciones en TI para precisar las relaciones reales que se establecen entre disciplinas y valorar el nivel de interdisciplinariedad específico en esta oferta, exponemos en estas líneas nuestra reflexión acerca del posible carácter de estas PCEO en España en función del análisis de DOBTI.

Como apuntábamos al inicio, los dobles grados, bajo el nombre de PCEO o programación conjunta de enseñanzas oficiales en España, se caracterizan por ser una combinación de titulaciones que ya existen por separado en una universidad, a saber, una solución para simultanear dos grados mediante una ordenación temporal de las materias, según los planes de estudio oficiales vigentes. Según esta noción, alegamos que esta denominación acuñada en nuestro país no da cuenta de la realidad de

la oferta, que está formada por titulaciones que no son, al fin y al cabo, conjuntas ni implican la creación de un nuevo plan de estudios. Es posible que la etiqueta de «programación conjunta» conduzca a equívoco por hacer creer que se trata de una titulación conjunta o *joint degree*, considerada la realmente «genuina» (Periáñez y De la Peña, 2008; Gourbesville, 2013) por favorecer un enfoque interdisciplinar en el currículo de programas integrados.

En vista de los resultados del análisis realizado, los programas examinados en el marco de DOBTI (tanto en universidades públicas como privadas) se reducen a titulaciones dobles o dobles grados (*double degrees*), panorama ya advertido por Morón (2013: 30), lo que apunta a que en nuestro país no se ha avanzado lo suficiente hacia la creación de titulaciones genuinamente conjuntas en estos últimos cinco años. En líneas generales, observamos que se aprovechan dos especialidades académicas muy cercanas, a poder ser de la misma rama de conocimiento, y con contenido curricular que pueda ser común (p. ej. la misma titulación de TI ofrecida en distintas combinaciones lingüísticas), además de con sólidos vínculos con vistas a la proyección profesional.

Por lo tanto, si tuviéramos que establecer la aparente correspondencia entre estos programas de estudios con los niveles de integración de la interdisciplinariedad (abordados en el epígrafe 3), advertimos que, en esta primera aproximación basada principalmente en el registro estadístico de las PCEO, las características que las definen se asemejan más a aquellas atribuidas a la multidisciplinariedad, en función de la extensiva revisión bibliográfica realizada en el contexto de la tesis doctoral donde se enmarca el corpus DOBTI (Aguayo, 2017a). Para ilustrar esta asociación, tomamos algunas de las consideraciones que hemos estimado más relevantes de la literatura analizada sobre este fenómeno en el marco de la investigación (Apostel *et al.*, 1972; Klein, 1990; Grigg *et al.*, 2003; Stock y Burton, 2011):

*Juxtaposition of various disciplines, sometimes with no apparent connection between them. Berger (1972: 25–26)*

Multidisciplinarity features several academic disciplines in a thematically based investigation with multiple goals—essentially, studies “*co-exist in a context*”. While researchers aim to share knowledge and compare results from the studies *there is no attempt to cross boundaries or generate new integrative knowledge*. Stock y Burton (2011: 1095-1099)

Multidisciplinarity features several academic disciplines in a thematically based investigation with multiple goals—essentially, studies “*co-exist in a context*”. While researchers aim to share knowledge and compare results from the studies *there is no attempt to cross boundaries or generate new integrative knowledge*. Stock y Burton (2011: 1095-1099)

This [Multidisciplinarity] may be *the most easily achieved interdisciplinary variant*, but also *the least effective*. (Armstrong 1980 en Klein, 1990: 57).

A variety of disciplines, *offered simultaneously, but without making explicit possible relationships between them*. (Erich Jantsch en Apostel *et al.*, 1972: 106).

Tabla 9. Recopilación de los rasgos distintivos más relevantes de la *multidisciplinarietà* recuperados de la literatura revisada en el marco de la investigación. Fuente: Aguayo (2017a: 541).

Al hilo de estas reflexiones sobre la multidisciplinarietà y de la fotografía realizada al catálogo de dobles grados en TI en España, subrayamos que:

- *A priori*, parece yuxtaponerse la formación en varias disciplinas cercanas.
- Los departamentos o facultades que diseñan estos dobles grados parecen compartir el interés de ofrecer una formación para cubrir un nicho de mercado en alza, sin embargo, el esfuerzo por crear una doble titulación parece basarse más en una acumulación de estudios, de naturaleza más o menos dispar, que en el cruce de los límites de las disciplinas que participan en estos proyectos. Estos extremos serían susceptibles de confirmarse en un estudio complementario acerca de la realidad docente y de los planes de estudio de estas PCEO, aspectos que exceden los límites del presente trabajo.
- Es posible, pues, que la «burbuja» de dobles grados que estamos presenciando en España pueda tener su origen, quizás en parte, a la relativa facilidad con la que se crean estas titulaciones que, generalmente, comparten un contenido curricular que ahorra tiempo y esfuerzo en la creación de estos programas.

Con todo, se observa una concienciación sobre la importancia de proveer a la sociedad y al mercado laboral de unos profesionales con una formación interdisciplinar. Así lo inferimos en el modo de definir uno de los dobles grados en TI examinados, quizás por influencia de la terminología impulsada por el Plan Bolonia o por la creencia de que un doble grado en sí mismo desemboca inequívocamente en una enseñanza interdisciplinar:

La sociedad globalizada del presente precisa de nuevos profesionales con una sólida *formación interdisciplinar*, que les permita desarrollar su actividad en ámbitos diversos y en cualquier lugar del mundo. El Doble Grado en Relaciones Internacionales-Traducción e Interpretación ha sido el primero en la universidad española en dar respuesta a esas necesidades (...).<sup>7</sup>

Sin embargo, después del análisis realizado, nuestra deducción es que esta descripción de la oferta y la forma que se busca adoptar en los dobles grados (con las características que hemos definido) pueden no corresponderse con el nivel de integración que se consigue en la práctica. A este respecto, Stock y Burton (2011: 1096-1097) ya alertaban de la aparente «falsa equivalencia» entre las dos formas multi- e interdisciplinariedad, como un híbrido entre lo que se consigue realmente y lo que se desearía conseguir: «(...) this portrayal of multidisciplinary as interdisciplinarity (...) may simply reflect the difference between the attainable (multidisciplinary) and the desirable (interdisciplinarity)». Estos autores subrayaban un rasgo curioso en el uso del término interdisciplinar y es el hecho de que se emplea con frecuencia para proyectos que se llevan a cabo verdaderamente en un modo multidisciplinar.

## 8. CONCLUSIONES

En líneas generales, según el registro de datos estadísticos derivados del corpus DOBTI, se evidencia un crecimiento continuado de la oferta académica de las PCEO, que representa el 26 % de las titulaciones

---

<sup>7</sup> Información recuperada de la página web oficial de la UPCO: <http://www.comillas.edu/es/comillas-solidaria/presentacion/15-estudios/grado/64-grado-en-relaciones-internacionales-bilinguee-y-grado-en-traducccion-e-interpretacion-doble-titulacion?jij=1526037102513> (fecha de acceso: 11/5/2018).

oficiales de grado a nivel nacional. Este hecho se vuelve especialmente llamativo debido a que se trata de un instrumento relativamente nuevo, implantado a raíz de las reformas educativas en el contexto europeo.

De manera particular en nuestra disciplina, para el curso académico 2017 / 2018 el cómputo total de universidades que se han implicado en estos programas ha ascendido a diez, alcanzándose un volumen de hasta dieciséis dobles titulaciones, lo que significa un aumento de dos centros (UGR y UDL) y cuatro nuevos dobles grados con respecto al año académico anterior. Asimismo, este tipo de programas supone más del 53 % del conjunto de títulos «simples» de grado en TI y, como resultado, este gran peso que adquiere en el entorno académico exige un análisis más profundo en nuestros días, como ya vaticinaban hace una década Russell *et al.* (2008: 589): «(...) double degrees should be a hot topic in Higher Education».

En esta línea observamos, además, una demanda en alza de esta formación por parte de los estudiantes que se sitúa, por regla general, muy por encima de las plazas ofertadas. Un reflejo de esta realidad son las cifras relativas a la nueva PCEO de Grado en Traducción e Interpretación / Grado en Turismo de la UGR (noventaiocho solicitudes frente a las treinta plazas ofertadas) o la PCEO Grado en Humanidades / Grado en Traducción e Interpretación de la UPO (sesentaiséis frente a treinta). Sea como fuere, en nuestros días estos dobles grados gozan de gran popularidad entre los alumnos, bien movidos por el interés de una formación integral o, posiblemente, como alternativa a sus solicitudes en títulos de grado tradicionales. Sería necesario analizar las motivaciones para cursar estos estudios, así como el impacto real de estas dobles titulaciones en la formación de los estudiantes quienes, como apunta Morón (2013: 54), muestran serias dificultades para valorar las aportaciones de una formación que adopta un carácter interdisciplinar.

Por otro lado, se vislumbra también un aumento de estas iniciativas por parte de las universidades públicas y privadas, que pueden tener como origen las demandas del alumnado o quizás responden al esfuerzo de estas instituciones por flexibilizar los estudios superiores y, así, conceder a este colectivo mayor libertad en el diseño del itinerario curricular, todo ello en línea con el nuevo modelo universitario al que se aspira en toda Europa (European Council, 2012: 1).

No podemos obviar que, de los resultados del corpus DOBTI, inferimos que se está avanzando en el establecimiento de posibles vías para potenciar relaciones interdisciplinares fuera de la rama de

conocimiento clásica. Así lo observamos en los criterios de algunas de las universidades analizadas a la hora de configurar titulaciones de doble grado, que se nos presentan como una herramienta capaz de proveer espacios de enseñanza más flexibles, al tiempo que aumenta las posibilidades de conexión entre diversas disciplinas (PCEO con Grados en Turismo, Derecho, RR. II, etc.).

En este sentido, apostamos por seguir trabajando en las vías que se han abierto tímidamente en ramas de conocimiento que pueden ser complementarias a la TI, pero no necesariamente de la rama de Humanidades, y superar así la idea de acumulación de contenidos que transmiten estas PCEO en función de la descripción y configuración analizada en estas líneas, pudiendo alejarse en la práctica de los principios de trasvase e integración que caracterizan a la interdisciplinariedad y para los que, idealmente, se han concebido (Russell *et al.*, 2008: 588-589). De este modo, aspiramos a cubrir los nuevos perfiles «híbridos» (Calvo 2006; Katan 2009), cada vez más requeridos en el mercado, sacando el máximo provecho al valor formativo de estos programas al aumentar las conexiones de diferentes disciplinas que, hasta la fecha, no se habían combinado en una única titulación.

En definitiva, somos conscientes de la diversidad y complejidad de las variables que pueden intervenir en la puesta en práctica de un enfoque interdisciplinar en la oferta formativa y en tantos niveles (motivación del profesorado, apoyo económico e institucional, estructura y organización departamental, etc.). Es por eso que este estudio exploratorio-descriptivo abre vías de investigación de corte empírico orientadas al análisis de los planes de estudio, realidad docente en las aulas, percepciones de los estudiantes, entre otras realidades, con el fin de complementar los datos resultantes de este mapa de dobles grados en TI en España.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aguayo Arrabal, Natividad (2013), «El traductor-intérprete en el comercio exterior: ¿realidad o necesidad?», *Entreculturas*, 5, pp. 57-74.

Aguayo Arrabal, Natividad (2017a), «La interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción y su manifestación en el contexto de la

formación de traductores: diseño del corpus VERIFID para el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa pública del Grado en Traducción e Interpretación en España», tesis doctoral inédita, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla.

Aguayo Arrabal, Natividad (2017b), «La interdisciplinariedad como elemento clave en la conceptualización de los Estudios de Traducción en el campo de conocimiento», *Skopos. Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 8, pp. 3-26.

Apostel, Léo, Guy Berger, Asa Briggs y Guy Michaud (1972), *L'interdisciplinarité. Problèmes d'enseignement et de recherche dans les universités*, París, OCDE / Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement.

Arthur, Michael B. y Denise M. Rousseau (eds.) (1996), *The Boundaryless Career: A New Employment Principle for a New Organizational Era*, Nueva York, Oxford University Press.

Berger, Guy (1972), «Opinions et réalités», en Léo Apostel, Guy Berger, Asa Briggs y Guy Michaud (eds.), *L'interdisciplinarité. Problèmes d'enseignement et de recherche dans les universités*, París, OCDE / Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement, pp. 21-69.

Berlin Communiqué (2003), «Bologna Process Berlin 2003, Realising the European Higher Education Area», Communiqué of the Conference of Ministers responsible for Higher Education in Berlin on 19 September 2003, en [http://media.ehea.info/file/2003\\_Berlin/28/4/2003\\_Berlin\\_Communique\\_English\\_577284.pdf](http://media.ehea.info/file/2003_Berlin/28/4/2003_Berlin_Communique_English_577284.pdf) (fecha de consulta: 18/5/2018).

Boden, Margaret A. (1999), «What is interdisciplinarity?», en Richard Cunningham (ed.), *Interdisciplinarity and the Organization of Knowledge in Europe*, Luxemburgo, Office for Official Publications of the European Communities, pp. 13-24.

Calvo Encinas, Elisa (2006), «Orientación profesional para futuros licenciados de Traducción e Interpretación: estrategias centradas en

las necesidades del estudiantado», en Sonia Bravo Utrera y Rosario García López (eds.), *Estudios de traducción: problemas y perspectivas*, Las Palmas de Gran Canaria, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, pp. 633-649.

Cañas Belmar, Pilar y Tatiana Del Río Toledo (2012), «Una experiencia de trabajo interdisciplinar desde Trabajo Social y Psicología: el milagro de Ana Sullivan», en José Daniel Álvarez Teruel, María Teresa Tortosa Ybáñez y Neus Pellín Buades (coords.), *X Jornades de Xarxes d'Investigació en Docència Universitària: la participació i el compromís de la comunitat universitària*, Alicante, Universidad de Alicante, pp. 608-621.

Carrera Suárez, Isabel y Laura Viñuela Suárez (2005), «The Impact of the Bologna Process on Disciplinization. Comparative Report», *Changing Knowledge and Disciplinary Boundaries Through Integrative Research Methods in the Social Sciences and Humanities*, Department of Gender Studies, University of Hull, en [https://www.york.ac.uk/res/researchintegration/ComparativeReports/Comparative\\_Report\\_Bologna\\_effect.pdf](https://www.york.ac.uk/res/researchintegration/ComparativeReports/Comparative_Report_Bologna_effect.pdf) (fecha de consulta: 17/05/2018).

Collis, Christy, Alan McKee y Ben Hamley (2010), «Entertainment Industries at University: Designing a Curriculum», *Continuum: Journal of Media and Cultural Studies*, 24 (6), pp. 921-932. DOI: <https://doi.org/10.1080/10304312.2010.511706>

Comisión Europea (2016), *Erasmus Mundus Joint Master Degrees: The Story so Far*, Luxemburgo, Oficina de Publicaciones de la Unión Europea.

D'Hainaut, Louis (1986), *La interdisciplinariedad en la enseñanza general*, París, UNESCO.

European Council (2012), «Council Recommendation of 20 December 2012 on the Validation of Non-Formal and Informal Learning», *Official Journal of the European Union* 2012/C 398/01, p. 5, en <https://publications.europa.eu/en/publication-detail/-/publication/8b2>

[f3b0a-4ffb-11e2-9294-01aa75ed71a1/language-en](https://ec.europa.eu/eurostat/cros/system/files/2017_03_14_emos_board_no_5_conclusions.pdf) (fecha de consulta: 18/5/2018).

European Master in Official Statistics [EMOS] (2017). *EMOS Board Conclusions*. Meeting No 5, 14 March 2017, Bruselas, en [https://ec.europa.eu/eurostat/cros/system/files/2017\\_03\\_14\\_emos\\_board\\_no\\_5\\_conclusions.pdf](https://ec.europa.eu/eurostat/cros/system/files/2017_03_14_emos_board_no_5_conclusions.pdf) (fecha de consulta: 18/05/2018).

Ferreira-Alves, Fernando (2008), «Linking Professional Practice with Translation Training in a Business-Oriented Setting: The Portuguese Association of Translation Companies Example», en Valerie Pellatt y Elena Minelli, (eds.), *Proceedings of the Bath Symposium*, Newcastle upon Tyne, Cambridge Scholars Press, pp. 42-57.

Gambier, Yves y Luc Van Doorslaer (2016), «Disciplinary Dialogues with Translation Studies: The Background Chapter», en Yves Gambier y Luc Van Doorslaer (eds.), *Border Crossing: Translation Studies and Other Disciplines*. Amsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 1-22. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.126.01gam>

Gourbesville, Philippe (2013), *How to Support Joint International Programmes?* Summary of Parallel Session 2 at the 6th European regional conferences organised by the EM-iDEA Project. University of Bordeaux, 12 July 2013 en [http://www.prodejip.com/files/fileusers/5909\\_EM-iDEA\\_Bordeaux\\_W2\\_report.pdf](http://www.prodejip.com/files/fileusers/5909_EM-iDEA_Bordeaux_W2_report.pdf) (fecha de consulta: 18/05/2018).

Gozzer, Giovanni (1982), «Un concepto aún mal definido: la interdisciplinarietà», *Perspectivas: Revista trimestral de Educación, UNESCO*, XII (3), pp. 301-313, en <http://unesdoc.unesco.org/images/0005/000508/050886so.pdf> (fecha de consulta: 17/05/2018).

Grigg, Lynn, Ron Johnston y Nicky Milsom (2003), *Emerging Issues for Cross-Disciplinary Research: Conceptual and Empirical Dimensions*, Canberra, Department of Education, Science, and Training (DEST).

- Harden, Ronald M. (2000), «The Integration Ladder: a Tool for Curriculum Planning and Evaluation», *Medical Education*, 34 (7), pp. 551-557. DOI: <https://doi.org/10.1046/j.1365-2923.2000.00697.x>
- Härkönen, Anu y Marlies Ngouateu-Bussemaker (2013), *Joining Forces in Joint Orogammes – Challenges and Chances*, TUAS papers from the second CARPE networking conference in Manchester on 4–6 November, 2013, Turku, TUAS Publications, pp. 91-101, en <http://julkaisut.turkuamk.fi/isbn9789522164858.pdf> (fecha de consulta: 18/05/2018).
- Hatim, Basil y Jeremy Munday (2004), *Translation. An Advanced Resource Book*, Londres / Nueva York, Routledge.
- Jantsch, Eric (1972), «Vers l'interdisciplinarité et la transdisciplinarité dans l'enseignement et l'innovation», en Léo Apostel, Guy Berger, Asa Briggs y Guy Michaud (eds.), *L'interdisciplinarité. Problèmes d'enseignement et de recherche dans les universités*, París, OCDE / Centre pour la recherche et l'innovation dans l'enseignement, pp. 98-125.
- Kaindl, Klaus (1999), «Interdisziplinarität in der Translationswissenschaft: Theoretische und methodische Implikationen», en Alberto Gil, Johann Haller, Erich Steiner y Heidrun Gerzymisch-Arbogast (eds.), *Modelle der Translation: Grundlagen für Methodik, Bewertung, Computermmodellierung*, Fráncfort del Meno, Peter Lang, pp. 137–155.
- Katan, David (2009), «Translation Theory and Professional Practice. A Global Survey of the Great Divide», *Hermes*, 42, pp. 111-153. DOI: <https://doi.org/10.7146/hjlc.v22i42.96849>
- Kelly, Dorothy (2005), *A Handbook for Translator Trainers. A Guide to Reflective Practice*, Translation Practices Explained, no. 10, Mánchester, St. Jerome.

Klein, Julie Thompson (1990), *Interdisciplinarity: History, Theory, and Practice*, Detroit, Wayne State University Press.

Klein, Julie Thompson (2010), «A Taxonomy of Interdisciplinarity», en Robert Frodeman, Julie Thompson Klein y Carl Mitcham (eds.), *The Oxford Handbook of Interdisciplinarity*, Oxford, Oxford University Press, pp. 15-30.

Klein, Julie Thompson y William H. Newell (1998), «Advancing Interdisciplinary Studies», en William H. Newell (ed.), *Interdisciplinarity: Essays from the Literature*, Nueva York, College Entrance Examination Board, pp. 3-22.

Kohler, Jürgen (2004), *The Bologna Process and Employability: The Impact of Employability on Curricular Development*, Conference Paper presented at the Key Objective of Academic Studies and for Academic Institutions Conference, Bled, Eslovenia, en [http://www.aic.lv/ace/ace\\_disk/Bologna/Bol\\_semin/Bled/041022\\_Kohler-sp.pdf](http://www.aic.lv/ace/ace_disk/Bologna/Bol_semin/Bled/041022_Kohler-sp.pdf) (fecha de consulta: 29/11/2019).

Leuven Communiqué (2009), *The Bologna Process 2020–The European Higher Education Area in the New Decade*, European Ministers Responsible for Higher Education, 28-29 April 2009, Lovaina, European Association of Institutions in Higher Education (EURASHE).

Mackinnon, Philip, William D. Rifkin, Damian Hine y Ross Barnard (2010), «Complexity and Mastery in Shaping Interdisciplinarity», en Martin Davies, Marcia Devlin y Malcolm Tight (eds.), *Interdisciplinary Higher Education: Perspectives and Practicalities*, Bingley, Reino Unido, JAI Elsevier / Emerald Group, , pp. 29-53. DOI: [https://doi.org/10.1108/S1479-3628\(2010\)0000005005](https://doi.org/10.1108/S1479-3628(2010)0000005005)

Mayoral Asensio, Roberto (2001), *Aspectos epistemológicos de la traducción*, col. Estudios sobre la Traducción, núm. 8, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.

Mayoral Asensio, Roberto (2004), «El polifacetismo del traductor (jurídico y jurado)», en Cristina García De Toro e Isabel García

Izquierdo (eds.), *Experiencias de traducción. Reflexiones desde la práctica traductora*, Castellón de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I, pp. 165-180.

Ministerio de Educación, Cultura y Deporte [MECD] (2018), *Estadística de universidades, centros y titulaciones. Curso 2017-2018*, nota informativa con principales resultados, abril, disponible en <https://www.mecd.gob.es/servicios-al-ciudadano-mecd/dms/mecd/servicios-al-ciudadano-mecd/estadisticas/educacion/universitaria/estadisticas/universidades-centros-titulaciones/curso-2017-2018/Principales-resultados-EUCT-2017/Principales-resultados-EUCT--2017.pdf> (fecha de consulta: 18/05/2018).

Morón Martín, Marián (2010), «Perfiles profesionales en Traducción e Interpretación: Análisis DAFO en el marco de la sociedad multilingüe y multicultural», *La Linterna del Traductor*, 4, en <http://www.lalinternadeltraductor.org/n4/dafo-traduccion.html> (fecha de consulta: 17/05/2018).

Morón Martín, Marián (2012), «Transtaining ‘Interculturators’ or Training Communication Experts in Today’s Transcultural World», *Cultus, The Journal for Intercultural Mediation and Communication*, 5, pp. 132-153.

Morón Martín, Marián (2013), «La empleabilidad de egresados en titulaciones múltiples y conjuntas: un caso práctico como balance», en Giorgio Alberti, José Luis Villena Higuera y Martha Beatriz Peluffo Argón (eds.), *Desafíos y oportunidades de la empleabilidad de los egresados universitarios en el contexto internacional*, Madrid, McGrawHill, pp. 29-52.

Morón Martín, Marián y Ana Medina Reguera (2016), «Professional Competences of Translators Who Do Not “Translate”: Translators in Professional Fields of Business Internationalisation», *Monografías de traducción e interpretación*, 8, pp. 1-34. DOI: <https://doi.org/10.6035/MonTI.2016.8.7>

Morón Martín, Marián y Elisa Calvo Encinas (2018), «Introducing Transcreation Skills in Translator Training Contexts: A Situated

- Project-Based Approach», *JoSTrans, The Journal of Specialised Translation*, 29, pp. 126-148, en [https://www.jostrans.org/issue29/art\\_moron.pdf](https://www.jostrans.org/issue29/art_moron.pdf) (fecha de consulta: 09/11/2018).
- Muñoz Martín, Ricardo (2014), «*Connexions* Interview with Ricardo Muñoz Martín», *Connexions–International Professional Communication Journal*, 2 (1), pp. 147-155, en <https://connexionsjfiles.wordpress.com/2014/12/munoz-martin-interview1.pdf> (fecha de consulta: 17/05/2018).
- O'Brien, Sharon (2015), «The Borrowers: Researching the Cognitive Aspects of Translation», en Maureen Ehrensberger-Dow, Susanne Göpferich y Sharon O'Brien (eds.), *Interdisciplinarity in Translation and Interpreting Process Research*, Ámsterdam / Filadelfia, John Benjamins, pp. 5-17. DOI: <https://doi.org/10.1075/bct.72.02obr>
- Ortega Arjonilla, Emilio (2017), «Aproximación a un mapa de los Estudios de Traducción e Interpretación en España» [sin publicar]. Alcalá de Henares, 11 de mayo, reunión anual de la Conferencia de Centros y Departamentos Universitarios de Traducción e Interpretación de España (CCDUTI).
- Pedroza Flores, René (2006), «La interdisciplinaria en la universidad», *Tiempo de Educar*, 7 (13), pp. 69-98, México, Universidad Autónoma del Estado de México.
- Pereira, Madalena (2015), *Joint Programmes from A to Z: A Reference Guide for Practitioners*, La Haya, EP-NUFFIC, National Agency for Erasmus+ Education & Training, en <https://www.cmepius.si/wp-content/uploads/2014/02/joint-programmes-from-a-to-z-a-reference-guide-for-practitioners.pdf> (fecha de consulta: 02/12/2019).
- Periáñez Cañadillas, Iñaki y J. Iñaki de la Peña Esteban (2008), «Decálogo para implementar titulaciones conjuntas e internacionales», *Ciencia Ergo Sum*, 15 (2), pp. 189-198, Toluca, México, Universidad Autónoma del Estado de México.
- Romānovs, Andrejs (2012), *New International Joint Master Programme in Logistics and Supply Chain Management*, Riga Technical

- University International Week, en [https://www.rtu.lv/writable/public\\_files/INTERNATIONAL\\_WEEK\\_2012.pdf](https://www.rtu.lv/writable/public_files/INTERNATIONAL_WEEK_2012.pdf) (fecha de consulta: 17/5/2018).
- Russell, A. Wendy, Sara Dolnicar y Marina Ayoub (2008). «Double degrees: double the trouble or twice the return?», *Higher Education*, 55 (5), pp. 575-591. DOI: <https://doi.org/10.1007/s10734-007-9076-2>
- Schüle, Ulrich (2006), *Joint and Double Degrees within the European Higher Education Area: Towards Further Internationalisation of Business Degrees*. CIDD Papers on International Business Education No 1, París, Consortium of International Double Degrees, en <http://citeseerx.ist.psu.edu/viewdoc/download?doi=10.1.1.120.4162&rep=rep1&type=pdf> (fecha de consulta: 18/05/2018).
- Sevillano, Elena (2 de agosto de 2016), «Los sacrificios de estudiar un doble grado», Madrid, El País-Formación, en [http://economia.elpais.com/economia/2016/07/29/actualidad/1469791287\\_083100.html](http://economia.elpais.com/economia/2016/07/29/actualidad/1469791287_083100.html) (fecha de consulta 17/05/2018).
- Snell-Hornby, Mary (2006), *The Turns of Translation Studies: New Paradigm or Shifting viewpoints?*, Ámsterdam, John Benjamins. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.66>
- Stock, Paul y Rob J. F. Burton (2011), «Defining Terms for Integrated (Multi-Inter-Trans-Disciplinary) Sustainability Research», *Sustainability*, 3 (8), pp. 1090-1113. DOI: <https://doi.org/10.3390/su3081090>
- Ulrych, Margherita (2005), «Training Translators. Programmes, Curricula, Practices», en Martha Tennent (ed.), *Training for the New Millenium*, Ámsterdam, John Benjamins, pp. 4-33. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.60.06ulr>
- Way, Catherine (2004), «Making Theory Reality: An Example of Interdisciplinary Cooperation», en Georges Androulakis (ed.), *Proceedings of Translating in the 21st Century: Trends and*

*Prospects*, Tesalónica, Grecia, Faculty of Arts, Aristotle University of Thessalonica, pp. 584-592.

Way, Catherine (2016), «The Challenges and Opportunities of Legal Translation and Translator Training in the 21st Century», *International Journal of Communication*, 10, pp. 1009–1029, en <http://ijoc.org/index.php/ijoc/article/view/3580> (fecha de consulta: 9 de noviembre de 2018)].

Wimshurst, Kerry y Matthew Manning (2015), «Making Sense of the Combined Degree Experience: the Example of Criminology Double Degrees», *Studies in Higher Education*, 42 (4), pp. 669-684. DOI: <https://doi.org/10.1080/03075079.2015.1067605>

Yorke, Mantz (2006), «Employability in Higher Education: What It Is – What It Is Not», *Learning and Employability*, Series 1, York, The Higher Education Academy, en <https://www.heacademy.ac.uk/knowledge-hub/employability-higher-education-what-it-what-it-not> (fecha de consulta 21/05/2018).